

ICS 01.040.49; 49.140

Aerospace – Space systems – Glossary of terms;
Trilingual version EN 13701:2001

Aéronautique et espace – Système spatial – Vocabulaire;
Version trilingual EN 13701:2001

Die Europäische Norm EN 13701:2001 hat den Status einer Deutschen Norm.

Nationales Vorwort

Die *European Cooperation for Space Standardization (ECSS)*, eine Einrichtung zur Erstellung eines kohärenten, einheitlichen Normenwerkes zur Anwendung in allen europäischen Raumfahrtprojekten, hat vom *Europäischen Komitee für Normung (CEN)* das Mandat (M/237) erhalten, für den CEN-Subsektor T02 „Aerospace“ Europäische Normen (EN) auszuarbeiten.

Das ECSS-Dokument „ECSS – P – 001A“ wurde von der ECSS-Arbeitsgruppe „Terminologie“ unter Mitwirkung deutscher Experten erarbeitet und nach Durchlauf der Formellen Abstimmung im CEN als Europäische Norm EN 13701:2001 angenommen.

Für die im Inhalt zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen:

ISO 10007 siehe DIN EN ISO 10007

Fortsetzung Seite 2
und 54 Seiten EN

Normenausschuss Luft- und Raumfahrt (NL) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 10007, Qualitätsmanagement - Leitfaden für Konfigurationsmanagement (ISO 10007:1995);
Dreisprachige Fassung EN ISO 10007:1996

ICS 01.040.49; 49.140

Dreisprachige Fassung – Trilingual Version – Version trilingua

Raumfahrttechnik - Glossar

Space systems - Glossary of terms

Système spatial - Vocabulaire

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 12. März 2001 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Contents

Foreword / Avant-propos / Vorwort	3
1 Scope / Domaine d'application / Anwendungsbereich	4
2 Normative references / Références normatives / Normative Verweisungen	4
3 Terms and definitions / Termes et définitions / Begriffe	5
4 Abbreviated terms / Termes abrégés / Abkürzungen	38
4.1 English / French / German	38
4.2 Français / Anglais / Allemand	41
4.3 Deutsch / Englisch / Französisch	44
Bibliography / Bibliographie / Literaturhinweise	54

Foreword / Avant-propos / Vorwort

This European Standard has been prepared by CMC.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2001.

This European Standard is one of the series of space standards intended to be applied together for the management, engineering and product assurance in space projects and applications.

Requirements in this European Standard are defined in terms of what must be accomplished, rather than in terms of how to organize and perform the necessary work. This allows existing organizational structures and methods to be applied where they are effective, and for the structures and methods to evolve as necessary without rewriting the standards.

The formulation of this European Standard takes into account the existing ISO 9000 family of standards.

This European Standard has been prepared by the ECSS Vocabulary Working Group, reviewed by the ECSS Technical Panel and approved by the ECSS Steering Board. ECSS is a cooperative effort of the European Space Agency, National Space Agencies and European industry associations for the purpose of developing and maintaining common standards.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

La présente norme européenne a été élaborée par le CMC.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 2001.

La présente Norme européenne fait partie de la série des normes spatiales destinées à être appliquées à la gestion, l'ingénierie et l'assurance produit dans les projets spatiaux et leurs applications.

Les exigences de la présente Norme européenne sont définies en fonction des objectifs à remplir, plutôt qu'en fonction de la façon d'organiser et d'effectuer le travail nécessaire. Les structures et les méthodes d'organisation existantes peuvent ainsi être appliquées lorsqu'elles sont efficaces et évoluer si nécessaire sans que les normes aient besoin d'être modifiées.

La formulation de la présente Norme européenne prend en compte la famille des normes existants ISO 9000.

Cette Norme européenne a été préparée par le Groupe de travail "Vocabulaire" de l'ECSS, revue par le Comité Technique ECSS et approuvée par le Comité Directeur ECSS. L'ECSS [la Coopération Européenne pour la normalisation spatiale] est l'aboutissement des efforts communs de l'Agence Spatiale Européenne, des agences spatiales nationales et des associations industrielles européennes travaillant à l'élaboration et à la mise à jour de normes communes.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Diese Europäische Norm wurde vom CMC erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2001 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm gehört zu der Reihe von Raumfahrtnormen, die sich auf das Management, die Technik [Engineering] und die Produktsicherung in Raumfahrtprojekten und -anwendungen beziehen.

Diese Europäische Norm formuliert Anforderungen als Festlegungen dessen, was erreicht und weniger, wie die erforderliche Arbeit organisiert und durchgeführt werden soll. Dadurch können bestehende Organisationsstrukturen und -methoden beibehalten werden, wo sie effektiv sind, und sich weiterentwickeln, soweit erforderlich, ohne die Normen neu abfassen zu müssen.

Bei der Abfassung dieser Europäischen Norm wurde die vorliegende ISO 9000-Normenreihe berücksichtigt.

Diese Europäische Norm wurde von der ECSS-Arbeitsgruppe "Terminologie" ausgearbeitet, vom Technischen ECSS-Ausschuß überprüft und vom ECSS-Lenkungsgremium verabschiedet. ECSS ist eine Kooperation der Europäischen Raumfahrtagentur ESA, nationaler Raumfahrtagenturen und europäischer Industrievereinigungen mit dem Ziel der Ausarbeitung und Pflege von einheitlichen Normen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Scope / Domaine d'application / Anwendungsbereich

This European Standard contains the definition of all common terms used in European space standards. Terms specific to a particular space standard are defined in that standard.

La présente Norme européenne contient la définition des termes utilisés dans les normes spatiales européennes. Les termes propres à une norme spatiale particulière sont définis dans la norme en question.

Diese Europäische Norm enthält die Definition der gebräuchlichsten Fachausdrücke, die im Europäischen Raumfahrtnormenwerk benutzt werden. Fachausdrücke, die für eine Raumfahrtnorm spezifisch sind, werden in dieser Norm definiert.

2 Normative references / Références normatives / Normative Verweisungen

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

La présente Norme européenne intègre des références datées ou non, et des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées dans le corps du texte, aux endroits appropriés, et la liste des publications est fournie ci-dessous. En ce qui concerne les références datées, toute modification ou révision ultérieure de l'une des normes s'applique à la présente norme européenne uniquement si elle est intégrée par amendement ou révision. En ce qui concerne les références non datées, la dernière édition de la publication référencée s'applique (y compris les amendements).

Diese Europäische Norm enthält durch datierte und undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

EN 45020:1998	Standardization and related activities – General vocabulary (ISO/IEC Guide 2:1996)
IEC 50:1992	International Electrotechnical Dictionary
ISO 8402:1994	Quality management and quality assurance – Vocabulary
ISO 10007:1995	Quality management and quality assurance standards – Guide to configuration management
ISO/IEC Guide 2	Standardization and related activities. General vocabulary
ISO/IEC 9126:1991	Information technology – Software product evaluation – Quality characteristics and guidelines for their use

EN 45020:1998	Normalisation et activités connexes – Vocabulaire général (Guide ISO/IEC 2:1996)
CEI 50:1992	Vocabulaire électrotechnique international
ISO 8402:1994	Management de la qualité et assurance de la qualité – vocabulaire
ISO 10007:1995	Management de la qualité – Lignes directrices pour la gestion de configuration
ISO/IEC Guide 2	Normalisation et activités connexes – Vocabulaire général
ISO/IEC 9126:1991	Technologies de l'information – Evaluation des produits logiciels – Caractéristiques de qualité de logiciel et directives d'utilisation

EN 45020:1998	Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten – Allgemeine Begriffe (ISO/IEC Guide 2:1996)
IEC 50:1992	Internationales Elektrotechnisches Wörterbuch
ISO 8402:1994	Quality management and quality assurance – Vocabulary (Qualitätsmanagement – Begriffe)
ISO 10007:1995	Quality management – Guidelines for configuration management (Qualitätsmanagement – Leitfaden für Konfigurationsmanagement)
ISO/IEC Guide 2	Standardization and related activities. General vocabulary
ISO/IEC 9126:1991	Information technology – Software product evaluation – Quality characteristics and guidelines for their use

3 Terms and definitions / Termes et définitions / Begriffe

The order of precedence for the definition of terms used in the space standards shall be:

- a. this document;
- b. IEC 50;
- c. ISO Standards;
- d. EN 45020;
- e. Oxford English Dictionary.

L'ordre de préséance retenu pour la définition des termes utilisés dans les normes spatiales est le suivant:

- a. le présent document;
- b. la publication CEI 50;
- c. les normes ISO;
- d. la norme EN 45020;
- e. Oxford English Dictionary.

Die Reihenfolge der Vorrangigkeit für die Definition der in den Raumfahrtnormen benutzten Benennungen ist wie folgt:

- a. Vorliegendes Dokument;
- b. IEC 50;
- c. ISO-Normen;
- d. EN 45020;
- e. Oxford English Dictionary.

3.1 acceptance

the act of an authorized representative of the customer by which the customer assumes for itself, or as an agent of another party, ownership of existing and specified products tendered, or confirms satisfactory performance of specific services, as partial or complete performance of the contract on the part of the supplier

3.1 acceptation

acte d'un représentant habilité par le client, par lequel le client accepte, en son nom ou au profit d'un tiers, la responsabilité des produits existants et spécifiés qui lui sont soumis, ou par lequel il approuve certains services rendus, par lesquels le fournisseur a rempli le contrat de façon partielle ou complète

3.1 Abnahme

Handlung eines bevollmächtigten Vertreters des Kunden, durch die der Kunde für sich oder im Auftrag einer anderen Partei das Eigentum an angebotenen existierenden und spezifizierten Produkten übernimmt oder die zufriedenstellende Leistung bestätigt oder spezifische erbrachte Dienstleistungen annimmt, als teilweise oder gesamte Erfüllung des Vertrags seitens des Lieferanten

3.2 accident

an undesired event arising from operation of any project-specific items which results in:

- a. human death or injury;
- b. loss of, or damage to, project hardware, software or facilities which could then affect the accomplishment of the mission;
- c. loss of, or damage to, public or private property; or
- d. detrimental effects on the environment.

3.2 accident

événement indésirable, résultant du fonctionnement de tout élément spécifique à un projet et provoquant:

- a. blessure ou mort d'homme;
- b. perte ou dégâts du matériel, des logiciels ou des moyens relatifs au projet, risquant par la suite d'entraver le déroulement de la mission;
- c. perte ou les dégâts d'un bien de propriété publique ou privée; ou
- d. effets néfastes sur l'environnement.

3.2 Unfall

Unerwünschtes Ereignis, das sich aus dem Einsatz von projektspezifischen Einheiten ergibt und folgendes zur Folge hat:

- a. Tod oder Verletzung von Personen;
- b. Verlust oder Beschädigung von Projekt-Hardware, -Software oder -Einrichtungen, wodurch dann die Erfüllung der Mission beeinträchtigt werden kann;
- c. Verlust oder Beschädigung von öffentlichem oder privatem Eigentum; oder
- d. schädliche Auswirkungen für die Umwelt.

3.3 actor

one who acts, or performs any action, or takes part in any affair; a doer

[Oxford English Dictionary]

3.3 acteur

personne qui intervient, réalise une action ou participe dans toute affaire; auteur d'une action

[Oxford English Dictionary]

3.3 Ausführender, Beteiligter

Jemand, der handelt oder eine Handlung ausführt oder an irgendeiner Sache teilnimmt; ein Handelnder

[Oxford English Dictionary]

3.4 alert
the formal notification to users, informing them of failures or nonconformances of items, already released for use or not, which could also be present on other items already delivered [e.g. items with identical design concept, materials, components or processes]

NOTE An alert may also be raised when a deficiency in the specified requirements, which can affect the fitness for purpose in the defined application, has been identified.

3.5 analysis
the determination of the essential qualities, performance and limitations of an item by cognitive or computational methods

3.6 anomaly
any deviation from the expected situation

3.7 applicable document
normative document imposed on a project

3.8 approval
formal agreement to use or apply an item

NOTE Approval implies that the approving authority has verified that the item complies with its requirements and accepts joint liability for the consequences.

3.9 assembly
an element of an equipment designed and built to accomplish a specified purpose, which can be disassembled and retain its capabilities after reassembly

3.4 alerte
notification de la défaillance ou de la non-conformité d'un élément déjà livré pour utilisation. Cette notion s'applique généralement aux éléments livrés par un fournisseur pour utilisation. Exceptionnellement, elle peut s'appliquer à des éléments non encore livrés pour utilisation, mais sur lesquels un défaut a été découvert qui est susceptible de se retrouver sur d'autres éléments déjà livrés [par exemple, éléments dont la conception, les matériaux, les composants ou les procédés sont identiques]

NOTE L'alerte peut également être donnée lorsqu'une insuffisance constatée dans les exigences peut influencer sur la capacité à remplir l'objectif défini.

3.5 analyse
étude effectuée en vue de déterminer les qualités principales, les performances et les limites d'un élément par des calculs ou par des méthodes cognitives

3.6 anomalie
tout écart par rapport à une situation attendue

3.7 document applicable
document normatif imposé pour un projet

3.8 approbation
accord formel permettant l'utilisation ou l'application d'un élément

NOTE L'approbation implique de la part de l'autorité d'approbation qu'elle vérifie que l'élément est conforme aux exigences et qu'elle accepte la responsabilité partagée des conséquences.

3.9 assemblage
élément d'un équipement conçu et fabriqué dans un but précis, pouvant être démonté et retrouvant toutes ses fonctions une fois remonté

3.4 Warnmeldung
Die formale Mitteilung an die Anwender, in der sie über Ausfälle oder Nichtkonformität von bereits für den Gebrauch freigegebenen oder noch nicht freigegebenen Einheiten in Kenntnis gesetzt werden, die auch bei anderen bereits ausgelieferten Einheiten [z.B. Einheiten mit gleichen Designkonzepten, Materialien, Komponenten oder Prozessen] vorkommen könnten

ANMERKUNG Eine Warnmeldung [Alert] kann auch ausgegeben werden, wenn eine Unzulänglichkeit in den spezifizierten Anforderungen festgestellt wurde, die die Gebrauchstauglichkeit in der vorgesehenen Anwendung beeinträchtigen könnte.

3.5 Analyse
Bestimmung der wesentlichen Qualitäten, Leistungen und Begrenzungen einer Einheit durch kognitive oder rechnerische Methoden

3.6 Anomalie
Jegliche Abweichung von der erwarteten Situation

3.7 Gültiges Dokument
Normatives Dokument, das für ein Projekt verbindlich ist

3.8 Zulassung
Formale Genehmigung des Gebrauchs oder Einsatzes einer Einheit

ANMERKUNG Die Zulassung setzt voraus, daß die Zulassungsstelle geprüft hat, daß die Einheit ihren Anforderungen entspricht, und sie die gemeinsame Haftung für die Folgen übernimmt.

3.9 Baugruppe
Element eines zur Erfüllung eines bestimmten Zwecks konstruierten und gebauten Geräts, das zerlegt werden und nach dem Wiederausammenbau seine Fähigkeiten beibehalten kann

3.10 assurance all the planned and systematic activities implemented, and demonstrated as needed, to provide adequate confidence that an entity will fulfil its requirements	3.10 assurance ensemble des activités, prévues et systématiques, mises en œuvre et décrites comme il est requis de façon à garantir qu'une entité remplit les exigences qui lui sont imposées	3.10 Sicherung Alle geplanten und systematischen Tätigkeiten, die durchgeführt und gegebenenfalls nachgewiesen werden, um ausreichendes Vertrauen zu schaffen, daß eine Einheit ihre Anforderungen erfüllen wird
3.11 audit a systematic and independent examination to determine whether activities and related results comply with planned arrangements and whether these arrangements are implemented effectively and are suitable to achieve objectives NOTE See ISO 8402:1994, definition of "quality audit".	3.11 audit examen méthodique et indépendant en vue de déterminer si les activités et résultats sont conformes aux dispositions préétablies et si ces dispositions sont mises en œuvre de façon effective et sont aptes à atteindre les objectifs NOTE Voir ISO 8402:1994, définition de "l'audit qualité".	3.11 Audit Systematische und unabhängige Untersuchung, um festzustellen, ob die Tätigkeiten und damit zusammenhängende Ergebnisse den geplanten Anordnungen entsprechen, und ob diese Anordnungen tatsächlich verwirklicht und geeignet sind, die Ziele zu erreichen ANMERKUNG Siehe ISO 8402:1994, Definition von "Qualitätsaudit".
3.12 availability (performance) the ability of an item to be in a state to perform a required function under given conditions at a given instant of time or over a given time interval, assuming that the required external resources are provided NOTE 1 This ability depends on the combined aspects of the reliability performance, the maintainability performance and the maintenance support performance. NOTE 2 Required external resources, other than maintenance resources do not affect the availability performance of the item. [IEC 50:1992]	3.12 disponibilité (performance) aptitude d'une entité à être en état d'accomplir une fonction requise, dans des conditions données, à un instant donné ou pendant un intervalle de temps donné, en supposant que la fourniture des moyens nécessaires est assurée NOTE 1 La disponibilité dépend de la de la fiabilité, de la maintenabilité et de la logistique de maintenance. NOTE 2 Les moyens extérieurs nécessaires, autres que la logistique de maintenance, n'influencent pas la disponibilité de l'entité. [CEI 50:1992]	3.12 Verfügbarkeit Fähigkeit einer Einheit, zu einem vorgegebenen Zeitpunkt oder während eines vorgegebenen Zeitintervalls eine geforderte Funktion unter vorgegebenen Bedingungen erfüllen, vorausgesetzt, daß die erforderlichen äußeren Mittel bereitgestellt sind ANMERKUNG 1 Die Verfügbarkeit wird durch das Zusammenwirken der Funktionsfähigkeit, der Instandhaltbarkeit und der Instandhaltungsbereitschaft bestimmt. ANMERKUNG 2 Die erforderlichen äußeren Mittel tragen mit Ausnahme der Instandhaltungsmittel nicht zur Verfügbarkeit bei. [IEC 50:1992]
NOTE 3 In French, the term disponibilité is used to denote both the performance and the measure. NOTE 4 Note 3 is adapted from IEC 50:1992 NOTE 5 When referring to the measure for availability, the preferred term is "instantaneous availability".	NOTE 3 En français, le terme "disponibilité" couvre aussi bien l'aptitude de celle ci. NOTE 4 La note 3 est adaptée de IEC 50:1992 NOTE 5 Le terme employé de préférence pour mesurer la disponibilité est "disponibilité instantanée".	ANMERKUNG 3 Im Französischen wird der Ausdruck "disponibilité" sowohl für diese Eigenschaft selbst als auch als Maßgröße dafür verwendet. NOTE 4 Anmerkung 3 frei nach IEC 50:1992 ANMERKUNG 5 Bei Betrachtung der Maßgröße für die Verfügbarkeit ist der bevorzugte Ausdruck "momentane Verfügbarkeit".
3.13 baseline set of information which describes exhaustively a situation at a given instant of time or over a given time interval	3.13 référence de base ensemble des informations décrivant de façon exhaustive une situation à un instant donné ou pendant un intervalle de temps donné	3.13 Grundlage; Basisstand Menge von Informationen, die eine Situation zu einem gegebenen Zeitpunkt oder über ein gegebenes Zeitintervall umfassend beschreiben

3.14

business agreement

any agreement between two or more parties for the supply of goods or services

3.15

calibration

all the operations for the purpose of determining the values of the errors and, if necessary, other metrological properties of a measuring instrument

NOTE The metrological use of the term "calibration" is often extended to include operations such as adjustments, scale graduation, etc. This use is deprecated.

[IEC 50:1992]

3.14

accord commercial

tout accord entre deux ou plusieurs parties portant sur la fourniture de biens ou de services

3.15

étalonnage

ensemble d'opérations ayant pour but de déterminer les valeurs des erreurs et éventuellement d'autres caractéristiques métrologiques d'un instrument de mesurage

NOTE Le sens du terme "étalonnage" est souvent étendu, en métrologie, pour couvrir les opérations telles que le tarage, la mise à l'échelle, etc. Cette utilisation est à proscrire.

[CEI 50:1992]

3.14

Geschäftsvereinbarung

Vereinbarung zwischen zwei oder mehr Parteien über die Lieferung von Waren oder Dienstleistungen

3.15

Kalibrierung

Alle Vorgänge zum Bestimmen der Werte der Abweichungen und gegebenenfalls anderer metrologischer Eigenschaften eines Meßgeräts

ANMERKUNG Im metrologischen Gebrauch wird der Begriff "Kalibrierung" oft erweitert, um Vorgänge einzuschließen wie Justierungen, Skalenteilungen usw. Von einem solchen Gebrauch wird abgeraten.

[IEC 50:1992]

3.16

cause

that which produces an effect; that which gives rise to any action, phenomenon or condition. Cause and effect are correlative terms

[Oxford English Dictionary]

3.16

cause

ce qui produit un effet; ce qui provoque une action, un phénomène ou une condition. Cause et effet sont des termes corrélatifs

[Oxford English Dictionary]

3.16

Ursache

Das, was eine Wirkung hervorruft; das, was eine Aktion, eine Erscheinung oder einen Zustand zur Folge hat. Ursache und Wirkung sind korrelative Begriffe

[Oxford English Dictionary]

3.17

caution condition

a condition which has the potential to degrade into a warning condition, and which might require specific action, including the implementation of special procedures or restrictions on the operation of the system

3.17

condition de mise en sécurité

condition susceptible de se transformer en condition d'alarme et pouvant exiger une action spécifique et notamment l'application de procédures ou de restrictions dans le cadre de l'exploitation du système

3.17

"Vorsicht"-Zustand

Zustand, der das Potential hat, sich in einen "Warn"-Zustand zu verschlechtern, und spezifische Maßnahmen erfordern könnte, einschließlich der Durchführung besonderer Verfahren oder Einschränkungen für den Betrieb des Systems

3.18

certification

procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements

[EN 45020:1998]

3.18

certification

procédure par laquelle une tierce partie donne l'assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux exigences spécifiées

[EN 45020:1998]

3.18

Zertifizierung

Verfahren, in dem ein [unparteiischer] Dritter schriftlich bestätigt, daß ein Erzeugnis, ein Verfahren oder eine Dienstleistung vorgeschriebene Anforderungen erfüllt

[EN 45020:1998]

3.19

common cause failure

failures of multiple equipment items occurring from some single cause that is common to all of them

[NUREG/CR-2300 1983]

3.19

cause commune de défaillance

défaillance de plusieurs équipements provoquée par une seule et même cause communes à tous les équipements

[NUREG/CR-2300 1983]

3.19

Ausfall mit gemeinsamer Ausfallursache

Ausfälle von mehreren Einheiten, die eine einzige Ursache haben, die allen gemeinsam ist

[NUREG/CR-2300 1983]

3.20

common mode failure

failures of multiple similar items that fail in the same mode

3.20

défaillance en mode commun

défaillance de plusieurs éléments résultant d'une cause commune unique

3.20

Ausfall mit gemeinsamer Ausfallart

Ausfälle von mehreren ähnlichen Einheiten, die in der gleichen Art versagen

3.21 common mode fault faults of multiple items that exhibit the same fault mode	3.21 panne en mode commun panne de plusieurs éléments affichant le même mode de panne	3.21 Fehlzustand mit gemeinsamer Fehlzustandsart Fehlzustände von mehreren Einheiten, die die gleiche Fehlzustandsart aufweisen
3.22 configuration functional and physical characteristics of a product as defined in technical documents and achieved in the product [ISO 10007:1995]	3.22 configuration ensemble des caractéristiques fonctionnelles et physiques d'un produit définies par les documents techniques et obtenues par le produit [ISO 10007:1995]	3.22 Konfiguration Funktionelle und physische Merkmale eines Produkts, wie sie in seinen technischen Dokumenten beschrieben und im Produkt verwirklicht sind [ISO 10007:1995]
3.23 configuration baseline configuration of a product, formally established at a specific point in time, which serves as a reference for other activities [ISO 10007:1995]	3.23 configuration de référence configuration d'un produit, établie formellement à une étape de la vie du produit et servant de référence aux activités ultérieures [ISO 10007:1995]	3.23 Bezugskonfiguration Die formell zu einem vorgegebenen Zeitpunkt festgelegte Konfiguration eines Produkts, die als Grundlage für weitere Tätigkeiten dient [ISO 10007:1995]
3.24 configuration control activities comprising the control of changes to a configuration item after formal establishment of its configuration documents NOTE 1 Control includes evaluation, coordination, approval or disapproval, and implementation of the changes. NOTE 2 Implementation of changes includes engineering changes, deviations and waivers with impact on the configuration. [ISO 10007:1995]	3.24 maîtrise de la configuration activités comprenant la maîtrise des évolutions des éléments de configuration après l'établissement de leurs documents de configuration NOTE 1 La maîtrise comprend l'évaluation, la coordination, l'approbation ou la désapprobation et la mise en œuvre des modifications. NOTE 2 La mise en œuvre des modifications couvre les modifications d'ingénierie ainsi que les écarts et dérogations [après production] qui influent sur la configuration. [ISO 10007:1995]	3.24 Konfigurationsüberwachung Maßnahmen zur Überwachung von Änderungen an einer Konfigurationseinheit, nachdem erstmals die Konfigurationsdokumente formell erstellt wurden ANMERKUNG 1 Überwachung schließt die Maßnahmen zur Bewertung, Koordination, Genehmigung oder Ablehnung und Einführung von Änderungen ein. ANMERKUNG 2 Einführung von Änderungen schließt Änderungen der Entwicklung ebenso ein wie Sonderfreigaben vor und nach Realisierung [deviations and waivers], die Auswirkungen auf die Konfiguration haben. [ISO 10007:1995]
3.25 configuration documents documents that define the requirements, design, build/production and verification for a configuration item NOTE 1 Documents can be in the form of any media. NOTE 2 For space standards, configuration documents can include documents relating to operation and disposal of the configuration item. [ISO 10007:1995]	3.25 documents de configuration documents définissant les exigences, la conception, la fabrication/production et la vérification d'un article de configuration NOTE 1 Tout support de présentation du document est accepté. NOTE 2 Pour les normes spatiales, les documents de configuration peuvent comprendre des documents ayant trait à l'exploitation et au retrait de service d'un élément de configuration. [ISO 10007:1995]	3.25 Konfigurationsdokumente Dokumente, die für eine Konfigurationseinheit die Anforderungen, die Auslegung, die Herstellung und Montage sowie die Verifikation definieren ANMERKUNG 1 Dokumente können die Form beliebiger Trägermedien haben. ANMERKUNG 2 Bei Raumfahrtnormen können zu den Konfigurationsdokumenten die Dokumente über Betrieb und Entsorgung der Konfigurationseinheit gehören. [ISO 10007:1995]

3.26 configuration identification activities comprising determination of the product structure, selection of configuration items, documenting the configuration item's physical and functional characteristics including interfaces and subsequent changes, and allocating identification characters or numbers to the configuration items and their documents [ISO 10007:1995]	3.26 identification de la configuration activités comprenant la définition de la structure du produit, la sélection des éléments de configuration, la documentation relative aux caractéristiques physiques et fonctionnelles de l'élément de configuration, y compris les interfaces et les modifications ultérieures, ainsi que l'attribution de caractères ou de chiffres d'identification aux éléments de configuration et à leurs documents [ISO 10007:1995]	3.26 Konfigurationsidentifizierung Maßnahmen zur Festlegung der Produktstruktur, zur Auswahl von Konfigurationseinheiten, zur Dokumentation der physischen und funktionellen Merkmale einschließlich der Schnittstellen und späterer Änderungen sowie die Zuweisung von Kennzeichnungen [Ziffern und/oder Buchstabenkombinationen] zu Konfigurationseinheiten und deren Dokumenten [ISO 10007:1995]
3.27 configuration item aggregation of hardware, software, processed materials, services or any of its discrete portions, that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process NOTE A configuration item may contain other configuration item(s). [ISO 10007:1995]	3.27 article de configuration agrégat de matériels, logiciels, matériaux traités, services ou élément séparé de l'un de ces agrégats, retenu pour la gestion de la configuration et traité comme une entité unique dans les processus de gestion de la configuration NOTE Un élément de configuration peut contenir un ou plusieurs autres éléments de configuration. [ISO 10007:1995]	3.27 Konfigurationseinheit Kombination von Hardware, Software, Dienstleistungen oder jede mögliche Unterteilung davon, auf die Konfigurationsmanagement angewendet werden soll und die im Konfigurationsmanagement-Prozeß als eine Einheit behandelt wird ANMERKUNG Eine Konfigurationseinheit kann eine oder mehrere andere Konfigurationseinheiten enthalten. [ISO 10007:1995]
3.28 configuration management technical and organizational activities comprising: a. configuration identification; b. configuration control; c. configuration status accounting; d. configuration audit [ISO 10007:1995] NOTE For space standards, the term "configuration verification" is equivalent to "configuration audit" as used in ISO 10007:1995.	3.28 gestion de la configuration activités techniques et organisationnelles comprenant a. l'identification de la configuration; b. la maîtrise de la configuration; c. l'enregistrement des états de configuration; d. l'audit de la configuration [ISO 10007:1995] NOTE Dans les normes spatiales, le terme "vérification de configuration" est l'équivalent du terme "audit de la configuration" employé dans la norme ISO 10007:1995.	3.28 Konfigurationsmanagement Die technischen und organisatorischen Maßnahmen zur: a. Konfigurationsidentifizierung; b. Konfigurationsüberwachung; c. Konfigurationsbuchführung; d. Konfigurationsauditierung [ISO 10007:1995] ANMERKUNG Bei Raumfahrtnormen ist der Begriff "Konfigurationsverifikation" gleichbedeutend mit "Konfigurationsaudit" nach ISO 10007: 1995.
3.29 configuration status accounting formalized recording and reporting of the established configuration documents, the status of proposed changes and the status of the implementation of approved changes [ISO 10007:1995]	3.29 enregistrement des états de configuration enregistrement des documents de configuration, de l'état des modifications proposées et de l'état de la mise en œuvre des modifications approuvées et élaboration de rapports à ce sujet [ISO 10007:1995]	3.29 Konfigurationsbuchführung Die formalisierte Dokumentation und Berichterstattung bezüglich der geltenden Konfigurationsdokumente, des Standes laufender Änderungsanträge und des Durchführungsstandes der genehmigten Änderungen [ISO 10007:1995]

3.30 configuration verification examination to determine whether a configuration item conforms to its configuration documents [ISO 10007:1995 - definition of "configuration audit"]	3.30 vérification de configuration vérification visant à déterminer si un élément de configuration est conforme à ses documents de configuration [ISO 10007:1995 - définition de "l'Audit de la configuration"]	3.30 Konfigurationsverifikation Formale Prüfung des Ausführungsganges einer Konfigurationseinheit auf Übereinstimmung mit ihren geltenden Konfigurationsdokumenten [Definition von "Konfigurationsaudit" nach ISO 10007:1995]
3.31 contingency procedure a pre-planned procedure to be executed in response to a departure from specified behaviour	3.31 procédure d'urgence procédure planifiée, destinée à être mise en œuvre en réponse à un écart par rapport au comportement spécifié	3.31 Störfallverfahren Ein vorausgeplantes Verfahren, das im Falle einer Abweichung von einem festgelegten Verhalten zur Anwendung gelangt
3.32 contract any legally enforceable business agreement for the supply of goods or services	3.32 contrat tout accord commercial juridiquement applicable, concernant la fourniture de biens ou de services	3.32 Vertrag Jede rechtsverbindliche Geschäftsvereinbarung zur Lieferung von Waren oder Dienstleistungen
NOTE A contract is a special case of a business agreement in which payment is associated with the contract conditions.	NOTE Un contrat est un type d'accord commercial dont les conditions contractuelles couvrent le règlement.	ANMERKUNG Ein Vertrag ist ein spezieller Fall einer Geschäftsvereinbarung, bei der die Zahlung an Vertragsbedingungen gebunden ist.
3.33 contractor supplier in a contractual situation NOTE 1 The contractor is sometimes referred to as the "business first party". NOTE 2 In French, the "titulaire du contrat" is sometimes called "contractant". [ISO 8402:1994]	3.33 titulaire du contrat fournisseur dans une situation contractuelle NOTE 1 Dans la pratique des affaires, le titulaire du contrat est parfois appelé "première partie". NOTE 2 En français, le titulaire du contrat est parfois appelé le "contractant". [ISO 8402:1994]	3.33 Auftragnehmer Lieferant in einer Vertragssituation ANMERKUNG 1 Der Auftragnehmer wird manchmal als die "business first party" bezeichnet. ANMERKUNG 2 Im Französischen wird der "titulaire du contrat" gelegentlich "contractant" genannt. [ISO 8402:1994]
3.34 contractual milestone a milestone significant to contractual activities or deliverables	3.34 jalon contractuel jalon déterminant les activités contractuelles ou les produits livrables	3.34 Vertraglicher Meilenstein Ein Meilenstein, der für vertragliche Aktivitäten oder Liefereinheiten von Bedeutung ist
3.35 corrective action action taken to eliminate the causes of an existing nonconformity, defect or other undesirable situation in order to prevent recurrence NOTE 1 The corrective actions may involve changes such as in procedures and systems, to achieve quality improvement at any stage of the quality loop.	3.35 action corrective action entreprise pour éliminer les causes d'une non-conformité, d'un défaut ou de tout autre événement indésirable existants, pour empêcher leur renouvellement NOTE 1 Les actions correctives peuvent nécessiter par exemple des changements dans les procédures et les systèmes, afin d'obtenir une amélioration de la qualité à chacun des stades de la boucle de la qualité.	3.35 Korrekturmaßnahme Tätigkeit, ausgeführt zur Beseitigung der Ursachen eines vorhandenen Fehlers, Mangels oder einer anderen unerwünschten Situation, um deren Wiederkehr vorzubeugen ANMERKUNG 1 Die Korrekturmaßnahmen können Veränderungen mit sich bringen wie etwa bei Verfahren und Systemen, um eine Qualitätsverbesserung in irgend einem beliebigen Stadium des Qualitätskreises zu erreichen.

NOTE 2 There is a distinction between "correction" and "corrective action":

- "correction" refers to repair, rework or adjustment and relates to the disposition of an existing nonconformity;
- "corrective action" relates to the elimination of the causes of the nonconformity.

[ISO 8402:1994]

NOTE 2 Il y a une différence entre "correction" et "action corrective":

- "correction" s'applique à une réparation, une reprise ou une mise à niveau et concerne le traitement d'une non-conformité existante.
- "action corrective" concerne l'élimination de la cause d'une non-conformité.

[ISO 8402:1994]

ANMERKUNG 2 Es wird zwischen einer Korrektur und einer Korrekturmaßnahme unterschieden:

- "Korrektur" betrifft eine Reparatur, eine Nacharbeit oder eine Anpassung und bezieht sich auf die Behandlung eines existierenden Fehlers;
- "Korrekturmaßnahme" bezieht sich auf die Beseitigung der Ursachen eines Fehlers.

[ISO 8402:1994]

NOTE 3 The space standard term "nonconformance" is equivalent to the term "nonconformity" as used in ISO 8402.

NOTE 3 En anglais, le terme "nonconformance" est l'équivalent de "non-conformité" tel que défini dans ISO 8402.

ANMERKUNG 3 Im Englischen ist der in der Raumfahrttechnik übliche Begriff "nonconformance" gleichbedeutend mit dem Begriff "nonconformity" nach ISO 8402.

3.36 cost

that which must be given or surrendered in order to acquire, produce, accomplish or maintain something; the price paid for a thing

[Oxford English Dictionary]

3.36 coût

ressources mobilisées pour acquérir, produire, achever ou entretenir quelque chose; somme que coûte une chose

[Oxford English Dictionary]

3.36 Kosten

Das, was gegeben oder überlassen werden muß, um etwas zu erwerben, zu produzieren, zu erreichen oder aufrechtzuerhalten; der Preis, der für eine Sache bezahlt wird

[Oxford English Dictionary]

NOTE See also "price"

NOTE Voir aussi "prix"

ANMERKUNG Siehe auch "Preis"

3.37 cost breakdown structure

a systematic decomposition and presentation of the total system cost according to work packages, the nature of the cost element and the organizational elements responsible for the work packages

3.37 organigramme des coûts

décomposition systématique et présentation du système coût dans son ensemble, en fonction des lots de travaux, de la nature de l'élément coût et des éléments d'organisation commandant les lots de travaux

3.37 Kostenaufgliederungsstruktur

Systematische Aufteilung und Darstellung der Gesamtsystemkosten nach Arbeitspaketen, Art des Kostenelements und organisatorischen Elementen, die für die Arbeitspakete verantwortlich sind

3.38 critical item

any item that introduces risk that could be unacceptable to the project and requires specific attention or control in addition to that given to items not so categorized

3.38 élément critique

tout élément introduisant un risque potentiellement inacceptable pour le projet et requérant une attention ou un contrôle venant s'ajouter à celui des autres types d'éléments

3.38 Kritische Einheit

Einheit, die ein Risiko mit sich bringt, das für das Projekt nicht annehmbar sein könnte und einer besonderen Aufmerksamkeit oder Überwachung bedarf, zusätzlich zu der für Einheiten, die nicht so eingestuft sind

3.39 customer

recipient of a product provided by the supplier

3.39 client

destinataire d'un produit fourni par le fournisseur

3.39 Kunde

Empfänger eines vom Lieferanten bereitgestellten Produkts

NOTE 1 In a contractual situation, the customer is called the "purchaser".

NOTE 1 Dans une situation contractuelle, le client est dénommé "acheteur".

ANMERKUNG 1 In einer Vertragssituation darf der Kunde "Auftraggeber" genannt werden.

NOTE 2 The customer may be, for example, the ultimate consumer, user, beneficiary or purchaser.

NOTE 2 Le client peut être, par exemple, le consommateur final, l'utilisateur, le bénéficiaire ou l'acheteur.

ANMERKUNG 2 Der Kunde kann z. B. der Endverbraucher, Anwender, Nutznießer oder Auftraggeber sein.

NOTE 3 The customer can be either external or internal to the organization.

[ISO 8402:1994]

3.40

data

information represented in a manner suitable for automatic processing

[IEC 50:1992]

3.41

demonstration

a process whereby evidence is produced to provide confidence that the specified requirements are fulfilled

NOTE For a demonstration all or part of a deliverable product is usually operated in a manner typical for its intended use. This operation can occur in an environment less stressful than the specified operational environment.

NOTE 3 Le client peut être interne ou externe à l'organisme.

[ISO 8402:1994]

3.40

données

informations représentées sous une forme adaptée à leur traitement automatique

[CEI 50:1992]

3.41

démonstration

processus fournissant les preuves que les exigences spécifiées sont respectées

NOTE Pour une démonstration, tout ou partie d'un produit livrable fonctionne d'ordinaire suivant un mode typiquement conforme à l'utilisation prévue. Ce fonctionnement peut être observé dans un environnement d'exploitation moins contraignant que celui spécifié.

ANMERKUNG 3 Der Kunde kann in Beziehung zur Organisation entweder extern oder intern sein.

[ISO 8402:1994]

3.40

Daten

Information, dargestellt in einer für die automatische Verarbeitung geeigneten Weise

[IEC 50:1992]

3.41

Demonstration[nachweis]

Prozeß, durch den ein Nachweis erbracht wird, um Vertrauen zu schaffen, daß die festgelegten Anforderungen erfüllt werden

ANMERKUNG Beim Demonstrationsnachweis wird üblicherweise ein zu lieferndes Produkt ganz oder teilweise in einer für seine vorgesehene Verwendung typischen Weise betrieben. Dieser Betrieb kann in einer Umgebung stattfinden, die weniger anspruchsvoll als die spezifizierte Betriebsumgebung ist.

3.42

dependability

the collective term used to describe the availability performance and its influencing factors: reliability performance, maintainability performance and maintenance support performance

NOTE Dependability is used only for general descriptions in non-quantitative terms.

[IEC 50:1992]

3.42

sûreté de fonctionnement

ensemble des propriétés qui décrivent la disponibilité et les facteurs qui la conditionnent: fiabilité, maintenabilité et logistique de maintenance

NOTE La sûreté de fonctionnement est une notion générale sans caractère quantitatif.

[CEI 50:1992]

3.42

Zuverlässigkeit

Zusammenfassender Ausdruck zur Beschreibung der Verfügbarkeit und ihrer Einflußfaktoren Funktionsfähigkeit, Instandhaltbarkeit und Instandhaltungsbereitschaft

ANMERKUNG Zuverlässigkeit wird nur für allgemeine Beschreibungen in nichtquantitativem Sinn benutzt.

[IEC 50:1992]

3.43

derating

process of designing a product such that its components operate at a significantly reduced level of stress to increase reliability

3.43

taux de charge

paramètres spécifiques d'un composant destiné à fonctionner avec un nombre de contraintes considérablement réduit, pour en augmenter la fiabilité

3.43

Derating [Unterlastung]

Prozeß der Auslegung eines Produkts derart, daß seine Bestandteile auf deutlich reduziertem Beanspruchungsniveau funktionieren, um die Funktionsfähigkeit zu erhöhen

3.44

design, noun

<result> set of information that defines the essential characteristics of a product

NOTE In French, characteristics should be translated as "propriétés".

3.44

conception, f

<résultat> ensemble des informations définissant les caractéristiques principales d'un produit

NOTE En français, il convient que le terme "caractéristiques" soit traduit par "propriétés".

3.44

Design, n

<Ergebnis> Menge von Informationen, die die wesentlichen Merkmale eines Produkts festlegt

ANMERKUNG Im Französischen sollte "Merkmale" mit "propriétés" übersetzt werden.

3.45 design, noun <activity> the process used to generate the set of information defining the essential characteristics of a product NOTE In French, characteristics should be translated as "propriétés".	3.45 conception, f <activité> processus utilisé pour générer l'ensemble des informations décrivant les caractéristiques principales d'un produit NOTE En français, il convient que le terme "caractéristiques" soit traduit par "propriétés".	3.45 Design, f <Aktivität> Prozeß, der angewandt wird, um die Menge von Informationen, die die wesentlichen Merkmale eines Produkts beschreibt, zu erzeugen ANMERKUNG Im Französischen sollte "Merkmale" mit "propriétés" übersetzt werden.
3.46 design to minimum risk design of a product to an acceptable residual risk solely by conformance to specific safety requirements, other than failure tolerance 3.47 development the process by which the capability to adequately implement a technology or design is established before manufacture NOTE This process may include the building of various partial or complete models of the products and assessment of their performance.	3.46 conception à risque minimal conception d'un produit ne respectant, à l'exception de la tolérance aux défaillances, que des exigences de sécurité spécifiques, et admettant donc un niveau de risque résiduel acceptable 3.47 développement processus permettant d'établir, avant la fabrication, la mise en œuvre appropriée d'une technologie ou d'une conception NOTE Ce processus peut inclure la construction et l'évaluation de certaines fonctionnalités du produit final.	3.46 Mindestrisiko-Design Design eines Produkts auf ein annehmbares Restrisiko nur durch Einhaltung spezifischer Sicherheitsanforderungen, außer der Fehlertoleranz 3.47 Entwicklung Prozeß, durch den die Fähigkeit/Eignung zur angemessenen Umsetzung einer Technologie oder eines Designs vor der Herstellung eingeführt wird ANMERKUNG Dieser Prozeß kann das Herstellen und Bewerten bestimmter Merkmale des resultierenden Produkts einschließen.
3.48 deviation permit (production permit) written authorization to depart from the originally specified requirements for a product prior to its production NOTE A production permit is for a limited quantity or period and for a specified use. [ISO 8402:1994]	3.48 dérogation (avant production) autorisation écrite de s'écarter des exigences spécifiées à l'origine pour un produit avant sa réalisation NOTE Une telle dérogation est accordée pour une quantité ou une période limitée et pour une utilisation précise. [ISO 8402:1994]	3.48 Sonderfreigabe (vor Realisierung) Vor der Realisierung eines Produkts erteilte schriftliche Ermächtigung, die ursprüngliche Qualitätsforderung nicht zu erfüllen ANMERKUNG Eine Sonderfreigabe [vor Realisierung] gilt für eine begrenzte Menge oder Zeitspanne und für eine festgelegte Anwendung. [ISO 8402:1994]
3.49 document a medium and the data recorded on it for human use, for example, a report sheet, a book. By extension, any record that has permanence and that can be read by man or machine [IEEE Std 100 - 1996] NOTE Where reference is intended only to the carrier medium, the term "document medium" should be used.	3.49 document ensemble du support et des données qui y sont enregistrées, destiné à être utilisé par l'homme, par exemple une feuille de rapport ou un livre. Par extension, tout enregistrement de nature permanente qui peut être lu par l'homme ou par une machine [IEEE Std 100 - 1996] NOTE Pour toute référence au support, utiliser le terme "support d'information".	3.49 Dokument Ein Medium und die darauf aufgezeichneten Daten zur Nutzung durch den Menschen, zum Beispiel ein Berichtsförmular, ein Buch. In erweiterter Auslegung jegliche Aufzeichnung, die Bestand hat und von Mensch oder Maschine lesbar ist [IEEE Std 100 - 1996] ANMERKUNG Wenn nur das Trägermedium angesprochen werden soll, sollte der Ausdruck "Dokumentmedium" benutzt werden.
3.50 documentation the accumulation, classification and dissemination of information; the material so collected [Oxford English Dictionary]	3.50 documentation accumulation, classification et diffusion d'informations; éléments ainsi recueillis [Oxford English Dictionary]	3.50 Dokumentation Sammlung, Klassifizierung und Verbreitung von Informationen; das so zusammengetragene Material [Oxford English Dictionary]

3.51 EEE component a device that performs an electrical, electronic or electromechanical function and consists of one or more elements so joined together that they cannot normally be disassembled without destroying this capability. The term EEE component may be used interchangeably with the term EEE part	3.51 composant EEE dispositif remplissant une fonction électrique, électronique ou électromécanique, qui est constitué d'un ou plusieurs éléments assemblés de façon à ne pas pouvoir être démontés sans détruire la fonction. [En anglais, on trouve également le terme "EEE part" pour EEE component]	3.51 EEE-Bauelement Bauteil, das eine elektrische, elektronische oder elektromechanische Funktion erfüllt und aus einem oder mehreren Elementen besteht, die so zusammengefügt sind, daß sie im Regelfall nicht auseinandergenommen werden können, ohne dadurch diese Fähigkeit einzubüßen. Die Benennung EEE-Bauelement kann unterschiedslos gegen die Benennung EEE-Bauteil ausgetauscht werden
3.52 element a constituent part of a complex whole [Oxford English Dictionary]	3.52 élément partie constituante d'un ensemble complexe [Oxford English Dictionary]	3.52 Element Bestandteil eines komplexen Ganzen [Oxford English Dictionary]
3.53 emergency condition when potentially catastrophic or critical hazardous events have occurred, and immediate and preplanned safing action is required	3.53 urgence condition dans laquelle sont apparus des événements redoutés pouvant devenir catastrophiques ou critiques et pour laquelle une action de sécurisation planifiée est requise	3.53 Not[fall] Zustand, in dem potentiell katastrophale oder kritische Gefährdungsereignisse eingetreten sind und eine sofortige, vorausgeplante Sicherungsmaßnahme erforderlich ist
3.54 environment conditions in which an item exists or is operated	3.54 environnement conditions dans lesquelles un élément fonctionne ou est exploité	3.54 Umgebung Bedingungen, unter denen sich eine Einheit befindet oder betrieben wird
3.55 equipment an item designed and built to accomplish a specified purpose, which can be disassembled and retain its capabilities after reassembly	3.55 équipement élément conçu et fabriqué pour un objectif spécifié, qui peut être démonté et conserve ses caractéristiques après ré-assemblage	3.55 Gerät Für einen bestimmten Zweck konstruierte und hergestellte Einheit, die zerlegt werden und nach dem Wiederzusammenbau ihre Fähigkeiten beibehalten kann
NOTE When this item is composed of software only, it is designated "software product".	NOTE Un élément de ce type uniquement composé de logiciels s'appelle "produit logiciel".	ANMERKUNG Besteht diese Einheit nur aus Software, dann wird sie als Softwareprodukt bezeichnet.
3.56 error a discrepancy between a computed, observed or measured value or condition and the true, specified or theoretically correct value or condition	3.56 erreur écart ou discordance entre une valeur ou une condition calculée, observée ou mesurée, et la valeur ou la condition vraie, prescrite ou théoriquement correcte	3.56 Fehlauseage; Irrtum Nichtübereinstimmung zwischen Rechenergebnissen, beobachteten oder gemessenen Werten und den betreffenden wahren, spezifizierten oder theoretisch richtigen Werten oder Beschaffenheiten
NOTE 1 An error can be caused by a faulty item, e.g. a computing error made by faulty computer equipment.	NOTE 1 Une erreur peut être causée par une entité en panne, par exemple une erreur de calcul faite par un ordinateur en panne.	ANMERKUNG 1 Eine Fehlauseage kann durch eine fehlerhafte Einheit verursacht sein, z.B. falsches Rechenergebnis durch ein fehlerhaftes Rechenggerät.
NOTE 2 The French term "erreur" may also designate a mistake. [IEC 50:1992]	NOTE 2 Le terme français "erreur" peut aussi designer une erreur humaine. [CEI 50:1992]	ANMERKUNG 2 Mit dem französischen Ausdruck "erreur" wird manchmal auch ein Fehlverhalten bezeichnet. [IEC 50:1992]